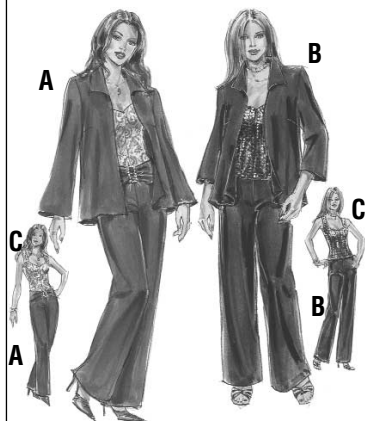


V 23302

AVANTGARDE

neue mode **STIL**



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 16

Réalisation page 17

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 16

Verwerking zijde 17

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 16

Confección Página 17

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 32

Utförande sida 33

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 32

Ompelu sivu 33

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 32

Forarbejdning side 33

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge

vlieseline

vilene

Vlieseline Einlagen

erkennen Sie immer
am blauen Kanten-
druck.

Vilene interfacing

are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maß-
abweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen**
(siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus
die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die
Schnitteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang
der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die
Schnitteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnitteile spar-
sam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für
Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measu-
rement chart. **Draw** measurement differences
onto the pattern (note instructions on pattern
sheets).

In addition to the body measurements, **the pat-
tern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto
the pattern pieces. Cut out the pattern pieces
along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces
sparingly **in one direction**, leaving space for
seam and hem allowances. **Seam and hem
allowances are not included, so you will have
to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

**richtig
correct**



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

**falsch
false**



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside.** Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim Zusammennähen (Steppen) liegen die rechten Stoffseiten innen. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen.**

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up.**

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

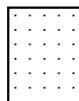
Rechte Stoffseite



Linke Stoffseite



Einlage



Futter



Right side

Wrong side

Interfacing

Lining

Jacke, Hose, Top

Jacke Mod. A, B, C

Folgende Schnittteile zuschneiden:

Mod. A: 1, 2, 3, 4

Mod. B: 1, 2, 3, 5

1. Abnäher

Die Brustabnäher in den Vorderteilen steppen und nach oben bügeln.



2. Kragennaht / Schulternaht

a) Die Kragennaht (hintere Mitte) steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Die Schulternaht schließen. Steppen Sie entlang der Nahtlinie genau bis in die markierte Kragenecke, Nahtende verriegeln. Schneiden Sie anschließend die Ecke vorsichtig bis zum letzten Stich ein.

Jacket, Trousers, Top

Jacket Mod. A, B

Cut the following pattern parts from **fabric**:

Mod. A: 1, 2, 3, 4

Mod. B: 1, 2, 3, 5

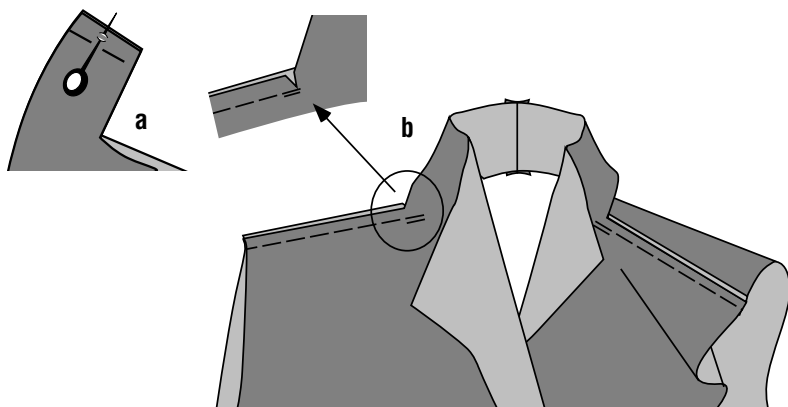
1. Darts

Sew bust darts in front panels and press up.

2. Collar Seams/Shoulder Seam

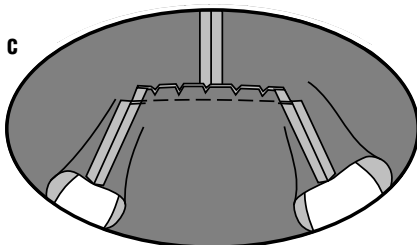
a) Sew collar seam (back centre). Press seam allowances apart.

b) Close shoulder seams. Sew along seam line precisely into the marked collar corner. Lock seam end. Then carefully slit corner to the last stitch.



c) Die Kragenansatznaht aufeinanderstecken und steppen, dabei exakt am letzten Stich der Schulternaht beginnen. Nahtzugaben nach oben bügeln, in den Rundungen vorsichtig einschneiden.

c) Pin collar joining seams together and sew, beginning precisely upon the last shoulder seam stitch. Press seam allowances up. Carefully snip curves.

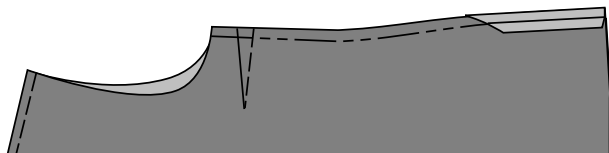


3. Seitennähte

Die Vorderteile rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

3. Side Seams

Place front panels on back panel right sides together, sew side seams. Press seam allowances apart.

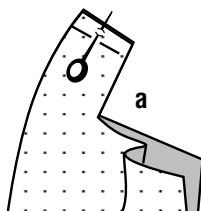


4. Belege

a) Die Vorderteilbelege entlang der Kragennaht (hintere Mitte) rechts auf rechts aneinandersteppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

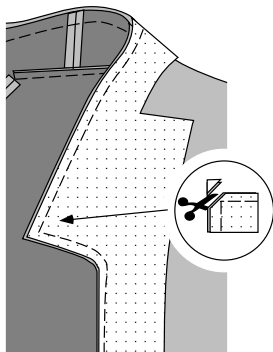
4. Facings

a) Join front panel facings along collar seam (back centre) right sides together. Press seam allowances apart.



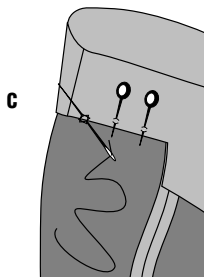
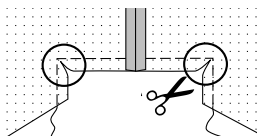
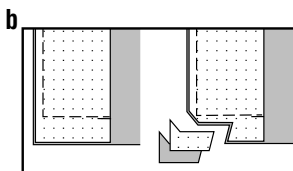
b) Die Belege an die Jacke stecken und an den Außenkanten, sowie entlang der Saumlinie feststeppen. Nahtzugaben zurückschneiden, Saummecke lt. Abb. ausschneiden. Rundungen vorsichtig einschneiden. Beleg wenden, Kanten bügeln.

c) Die Ecken am Vorderteilbeleg bis kurz vor die Nahtlinie einschneiden. Die Nahtzugaben nach links einschlagen und von Hand an die Nahtzugaben der Kragenansatznähte sowie an die Schulternahtzugaben nähen.



b) Pin facings to jacket and stitch along outer edges as well as along the hem line. Cut back seam allowances. Cut out hem corner as shown. Carefully snip curves. Turn facing, press edges.

c) Slit corners in front panel facings to just short of the seam line. Turn in seam allowances and join by hand to collar joining seams and shoulder seam allowances.



5. Ärmel

a) Die Ärmelnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Die Mehrweite in der Armkugel muß eingehalten werden. Steppen Sie hierzu entlang der Armkugel jeweils rechts und links der Nahtlinie mit großen Stichen. Die Unterfäden anziehen und die Mehrweite mit einem feuchten Tuch oder dem Dampfbügeleisen wegbügeln.

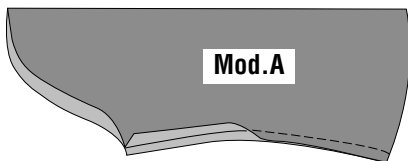
c) Ärmel in den Armausschnitt stecken - dabei auf Einsetzzeichen und Beschriftung achten - und einheften. Eventuelle restliche Mehrweite gleichmäßig in der Armkugel verteilen. Ärmel anprobieren, anschließend von der Ärmelseite einsteppen. Nahtzugaben zum Ärmel bügeln.

5. Sleeves

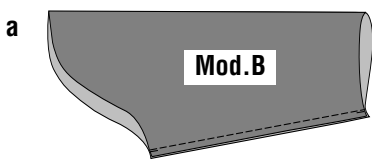
a) Sew sleeve seams. Press seam allowances apart.

b) Ease the extra width into the sleeve crown. To gather baste left and right along seam line with large stitches. Tighten bobbin threads somewhat and with a damp cloth or a steam iron press out wrinkles.

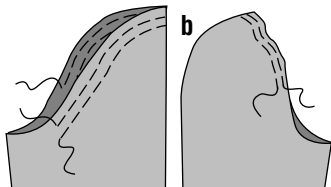
c) Pin the sleeve into the armhole, noting the placement marks and lettering on the pattern and baste. Even out any extra width in the arm crown. Try on the sleeve before joining from the sleeve side. Press seam allowances flat into sleeve.



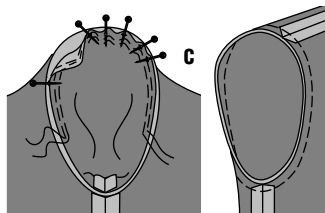
Mod.A



Mod.B



b



c

6. Säume

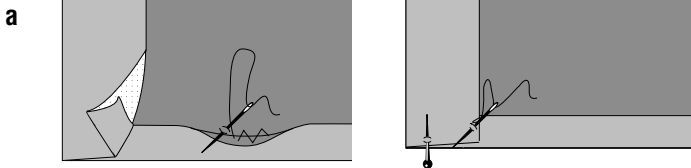
a) Die Saumzugaben nach links bügeln und von Hand annähen. Die Belege an den Saumzugaben annähen. Die Ärmelsäume bei **Mod.B** genauso arbeiten.

b) Mod.A: Ärmelsaumzugaben nach links bügeln und feststeppen.

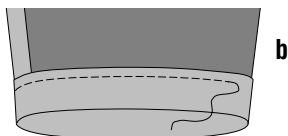
6. Hems

a) Press over hem allowances and join by hand. Join facings to hem allowances. **Mod. B:** Work sleeve hems likewise.

b) Mod. A: Press over sleeve hem allowances and stitch.



a



b

Mod.A

Hose Mod. A, B

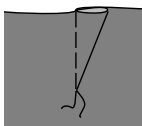
Folgende Schnittteile zuschneiden:

Mod. A: 6,7,8,9,10

Mod. B: 6,7,8,9

1. Abnäher

Die Abnäher in der Hinterhose steppen und zur Mitte bügeln.



Trousers Mod. A, B

Cut the following pattern parts:

Mod. A: 6,7, 8, 9, 10

Mod. B: 6, 7, 8, 9

1. Darts

Sew darts in back panels and press to centre.

2. Schritt- und Gesäßnähte

a) Vorder- und Hinterhosenteile rechts auf rechts legen, innere Beinnaht steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.

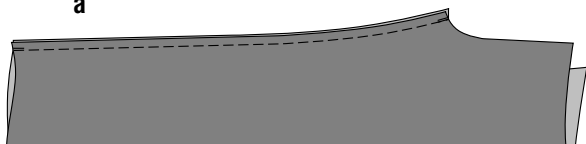
b) Hosenbeine rechts auf rechts legen und die Gesäßnaht bis zum Reißverschlusszeichen der Hinterhose steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

2. Inside Leg and Seat Seams

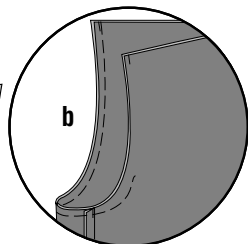
a) Place front and back trouser panels right sides together once more. Sew inside leg seams. Press seam allowances apart.

b) Place legs right sides together and sew seat seam to zipper marking. Press seam allowances apart.

a



b

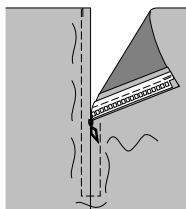


3. Reißverschluss

Den Reißverschluss unterstecken und so einheften, daß die Zähne beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluss von rechts füßchenbreit feststeppen.

3. Zipper

Pin and baste zipper under so that the teeth are covered on both sides. Topstitch both sides of zipper tape the width of the presser foot.



4. Drapierung (Mod.A)

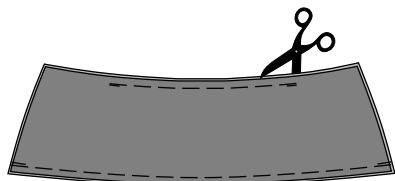
a) Die Teile rechts auf rechts legen, untere Kanten und die oberen Kanten (nur zwischen den Markierungen) aufeinandersteppen. Obere Kante vorsichtig bis zum letzten Stich einschneiden, Teil wenden, Kanten bügeln.

b) Drapierung durch die SchlieÙe ziehen und lt. Markierung auf die Vorderhose stecken, an der Taille und an den Seitennähten innerhalb der Nahtzugaben feststeppen.

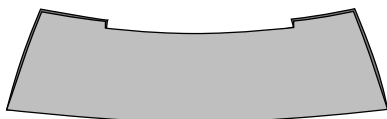
4. Draping (Mod. A)

a) Place panels right on right, stitch lower edges and the upper edges (only between markings) together. Carefully slit the upper edge to the last stitch. Turn panel, press edges.

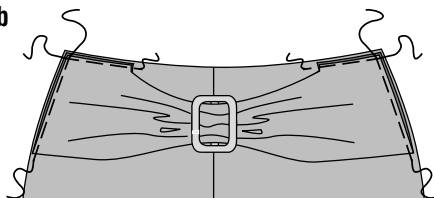
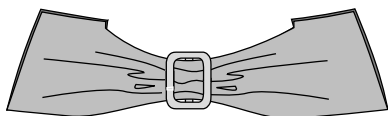
b) Pull draping through the buckle and pin to front trousers as marked. Stitch to waist and side seams within seam allowances.



a



b

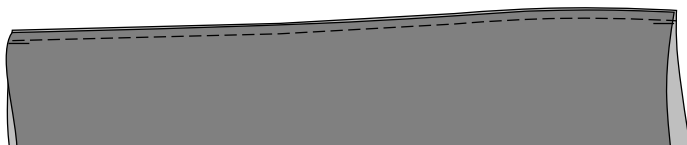


5. Seitennähte

Hosenbeine rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen, dabei die Drapierung bei **Mod. A** zwischenfassen. Nahtzugaben in die Hinterhose bügeln.

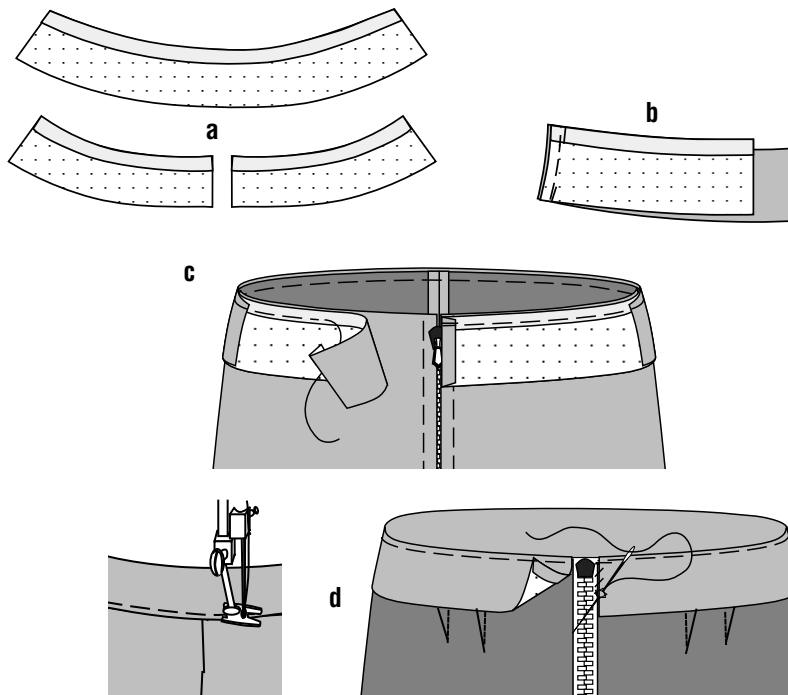
5. Side Seams

Place legs right sides together and sew side seams, **Mod. A**: catching draping in between. Press seam allowances into back trousers.



6. Belege

- a)** Das Formband von links an die obere Kante der verstärkten Belegteile bügeln.
b) Belege rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.
c) Den Beleg rechts auf rechts an die Hose steppen, (die Seitennähte treffen aufeinander) dabei die Nahtzugaben im Reißverschlussbereich nach links einschlagen und mitfassen.
d) Die Nahtzugabe zum Beleg bügeln und knappkantig auf dem Beleg absteppen. Beleg wenden, Kanten bügeln. Im Reißverschlussbereich den Beleg mit einigen Stichen von Hand annähen, sowie an den Nahtzugaben der Seitennähte.



6. Facings

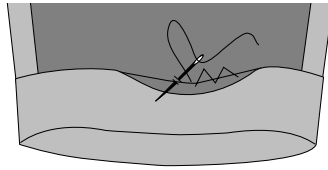
- a)** Iron shaping-tape onto the upper edge of reinforced facing panels.
b) Place facings right sides together, sew side seams. Press seam allowances apart.
c) Join facings to trousers right sides together (side seams meet) and join, turning seam allowances under at the zipper to stitch through.
d) Press seam allowances to facings and narrowly topstitch onto facing. Turn facings, press edges. Join facing around the zipper with a few hand stitches, likewise to side seam allowances.

7. Saum

Die Saumzugaben nach links bügeln und von Hand annähen.

7. Hem

Press over hem allowances and join by hand.



Top Mod.C

Folgende Schnittteile zuschneiden:
11,12,13,14,15,16

1. Vordere Mitte

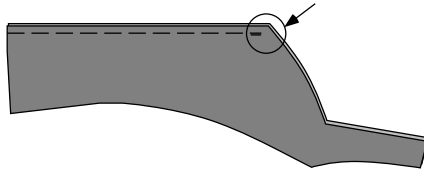
Vorderteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht steppen. **Achtung:** Am Ausschnitt nicht über die Nahtlinie hinaussteppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

Top Mod. C

Cut the following pattern parts:
11, 12, 13, 14, 15, 16

1. Front Centre

Place front panels right on right. Sew centre seam. **Attention:** Do not sew beyond seam line at neckline. Press seam allowances apart.

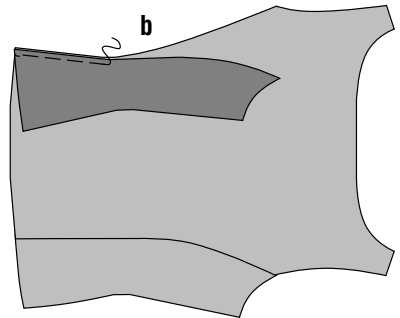
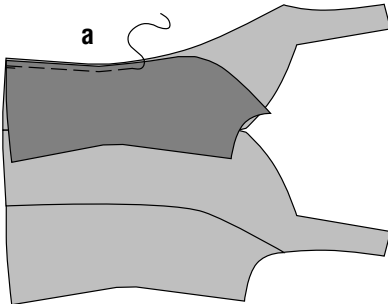


2. Teilungsnähte

- a)** Die seitlichen Vorderteile rechts auf rechts auf das Vorderteil legen, Teilungsnähte steppen (Paßzeichen beachten). Nahtzugaben auseinanderbügeln.
b) Hintere Teilungsnähte genauso arbeiten.

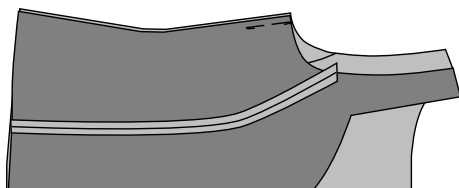
2. Partition Seams

- a)** Place side front panels onto front panel right sides together. Sew partition seams (noting fitting marks). Press seam allowances apart.
b) Work back partition seams likewise.



3. Seitennähte

Vorder- und Rückenteile rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen, links nur bis zur Reißverschlusmarkierung. Nahtzugaben auseinanderbügeln.



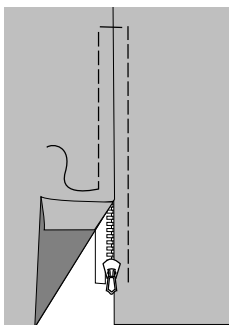
3. Side Seams

Place front and back panels right on right. Sew side seams, on the left only to zipper marking. Press seam allowances apart.

4. Reißverschuß

Achtung: Der Reißverschuß wird vom Saum her geöffnet.

Den Reißverschuß ab der Saumlinie (Umbruch) unterstecken und so einheften, daß die Zähnen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschuß von rechts füßenbreit feststeppen.

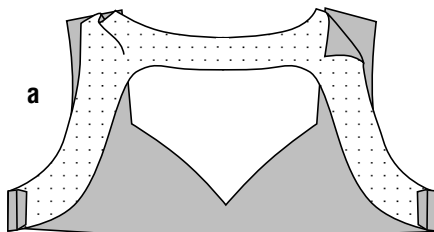


4. Zipper

Attention: The zipper is undone from the hem. Pin zipper under from the hem line (break) and baste so that the teeth are covered on both sides. Topstitch both sides of zipper tape the width of the presser foot.

5. Belege

a) Die Seitennähte der Belege steppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.



5. Facings

a) Sew facing side seams. Press seam allowances apart.

b) Die Belege rechts auf rechts an das Top stecken (Seitennähte treffen aufeinander) und die Hals- und Armausschnittkanten jeweils bis einige cm vor den Schulternähten steppen. Nahtzugaben entlang der Nähte zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden. Die Spitze des Vorderteilbelegs bis kurz vor die Nahtlinie vorsichtig einschneiden.

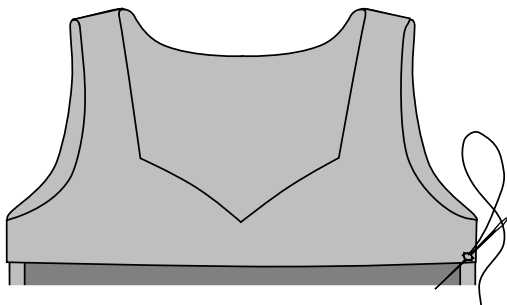
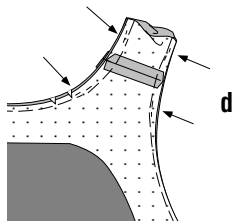
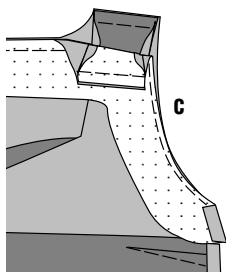
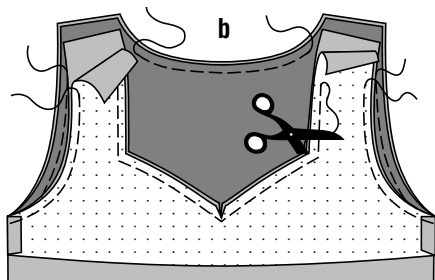
c) Vorderteil wenden, die Schulterkanten des Vorderteils zwischen die Schulterkanten des Rückenteils ziehen, dann jeweils die Schulternähte vom Top bzw. den Belegen steppen, Nahtzugaben vorsichtig auseinanderbügeln (evtl. einen Holzstab dazwischenlegen).

d) Die Öffnungen an den Ausschnittkanten aufeinanderstecken und zusteppen. Belege wenden, Kanten bügeln. Belege mit ein paar Handstichen an den Seitennähten befestigen.

b) Pin facings to top right sides together (side seams meet) and stitch along neck and armhole edges to a few cm before shoulder seams. Cut back seam allowances along seams. Carefully snip curves. Carefully slit front panel facing tip to just short of the seam line.

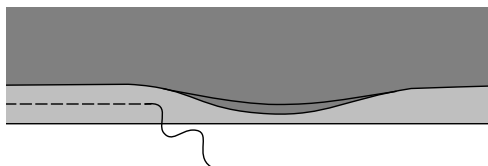
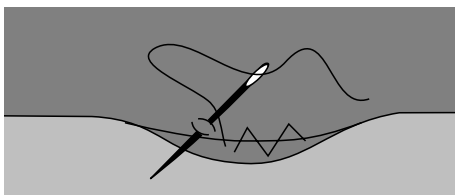
c) Turn **front panel**, pull shoulder edges of front panel through the back panel shoulder edges, then stitch the shoulder seams of top and facings respectively. Carefully press seam allowances apart (placing a wooden staff in between if necessary).

d) Pin openings in neckline edges together and stitch. Turn facings, press edges. Attach facings to side seams with a few hand stitches.



6. Saum

Die Saumzugaben nach links bügeln von Hand annähen oder feststeppen.



6. Hem

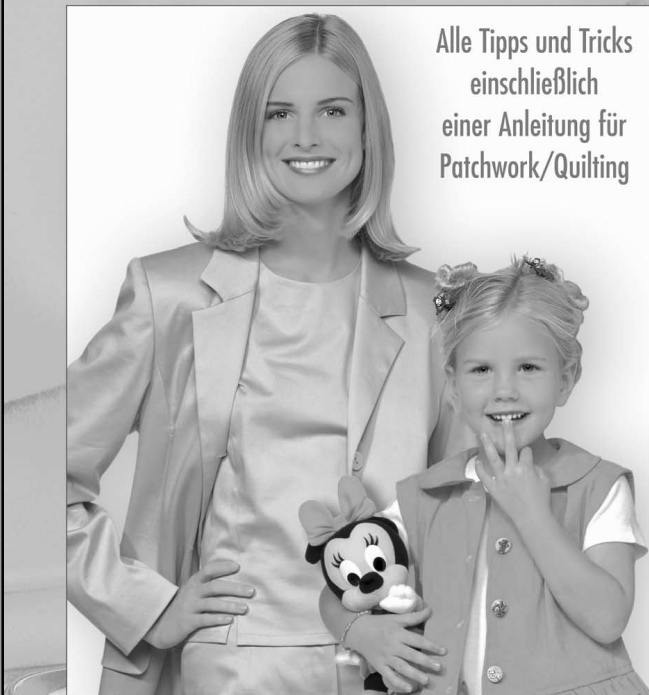
Press over hem allowances and join by hand or stitch.

Gewußt wie – das ist auch beim Nähen wichtig.

Ein Buch für die Praxis,
auch mit Patchwork und Quilting, damit Nähen Spaß
macht und zum liebsten Hobby wird.

NÄHEN VON A-Z

Alle Tipps und Tricks
einschließlich
einer Anleitung für
Patchwork/Quilting



neue mode * STIL *

Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. **Dessinez** les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron **avant de les découper**. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe **dans une direction**, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

**juste
goed
correcto**



**faux
fout
incorrecto**

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en **double épaisseur**, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en **simple épaisseur** l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel **vergelijken**.

Afwijkende maten op het patroon **tekenen** (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De **correcties voor het uitknippen** op de patroondelen **overbrengen**. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig **in een richting** opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij **dubbel** liggende stof ligt de **goede kant binnen**, bij **open liggende stof** ligt de **verkeerde kant boven**.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. **Marcar** las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la **comodidad**.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre **tela doblada**, el **derecho** de la tela **debe quedar por dentro**, al cortar en **tela simple**, se coloca las piezas **sobre el revés** de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de **l'entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

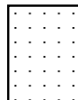
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Veste, pantalon, top

Veste Modèles A, B, C

Couper les pièces de patron suivantes :

Modèle A : 1,2,3,4

Modèle B : 1,2,3,5

1. Pinces

Piquer les pinces de poitrine, les repasser vers le haut.

Jasje, broek, top

Jasje model A, B, C

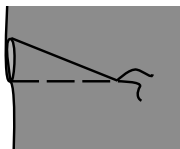
De volgende patroondelen knippen:

Model A: 1, 2, 3, 4

Model B: 1, 2, 3, 5

1. Figuurnaden

De bustefiguurnaden in de voorpanden stikken en naar boven strijken.



Chaqueta, Pantalón, Top

Chaqueta Mod. A, B, C

Se precisan las siguientes piezas:

Mod. A: 1, 2, 3, 4

Mod. B: 1, 2, 3, 5

1. Pinzas

Cerrar las pinzas del pecho, plancharlas hacia arriba.

2. Col / épaules

a) Piquer le col (milieu dos), ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Piquer les épaules. Piquer exactement jusqu'au coin, faire un point d'arrêt. Découper les coins jusqu'au dernier point.

c) Epingler, piquer le col en commençant exactement au dernier point de l'épaule. Repasser les coutures vers le haut, cranter prudemment les arrondis.

2. Kraagnaad / schoudernaad

a) De kraagnaad (middenachter) stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

b) De schoudernaad sluiten. Langs de naadlijn precies tot in aangegeven kraaghoek stikken, naadeinde vastzetten. Aansluitend de hoek voorzichtig tot aan de laatste steek inknippen.

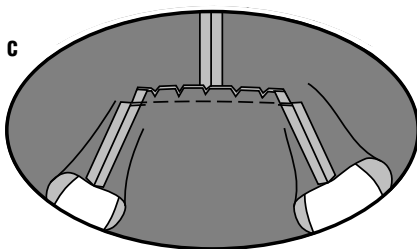
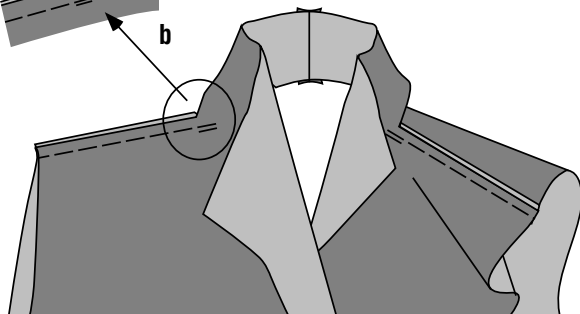
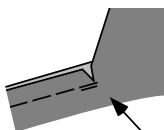
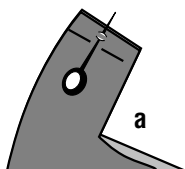
c) De aanzetnaad van kraag op elkaar spelden en stikken, daarbij exact aan de laatste steek van schoudernaad beginnen. Naadtoeslagen naar boven strijken, in de rondingen voorzichtig inknippen.

2. Costuras cuello/hombros

a) En el cuello, cerrar la costura del medio posterior, plancharla abierta.

b) Cerrar las costuras hombros, cosiendo a lo largo de la línea de costura justo hasta la señal marcada en la esquina del cuello. Asegurar el extremo de la costura. Hacer luego cuidadosamente un corte al margen de la esquina, cortando hasta la última puntada de la costura.

c) Sobreponer las costuras de aplicación del cuello, pespuntear, empezando a coser exactamente en la última puntada de la costura hombro. Planchar los márgenes hacia arriba. Piquetear cuidadosamente el margen de la parte curvada.



3. Côtés

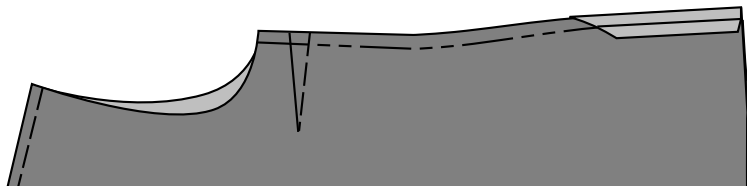
Piquer les côtés endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

3. Zijnaden

De voorpanden met goede kant op goede kant op rugpand leggen, zijnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

3. Costados

Colocar los delanteros sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas.



4. Parementure

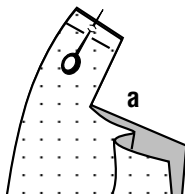
a) Piquer la parementure des devants le long de la couture du col (milieu dos) endroit contre endroit, ouvrir la couture au fer à repasser.

4. Belegdelen

a) De voorpandbelegdelen langs de kraagnaad (midden-achter) met goede kant op goede kant op elkaar stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

4. Vistas

a) Unir las vistas delanteras por la costura del cuello (medio posterior), derecho contra derecho. Planchar la costura abierta.



b) Epingler, piquer la parementure à la veste ainsi que le long de l'ourlet. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis, découper les coins de l'ourlet suivant le dessin. Retourner le travail, repasser.

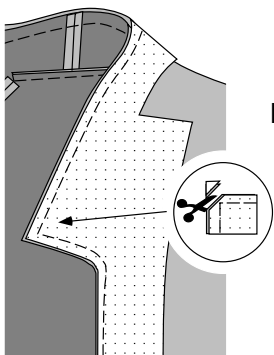
c) Inciser les coins de la parementure en arrêtant un peu avant la piqûre. Replier la couture sur l'envers et coudre à la main aux coutures de montage du col ainsi qu'à celles des épaules.

b) De belegdelen aan jaspe spelden en aan de buitenkanten, evenals langs de zoomlijn vaststikken. Naadtoeslagen bijknippen, zoomhoek volg. afb. uitknippen. Rondingen voorzichtig inknippen. Beleg keren, kanten strijken.

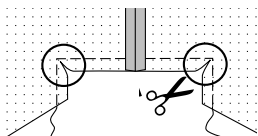
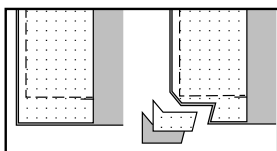
c) De hoeken aan voorpandbeleg tot kort voor de naadlijn inknippen. De naadtoeslagen naar binnen inslaan en met de hand aan de naadtoeslagen van aanzetnaden van kraag evenals aan de naadtoeslagen van schouder naaien.

b) Prender las vistas en la chaqueta, respuntearlas a los cantos exteriores y en el canto inferior a lo largo de la línea que marca el dobladillo. Recortar los márgenes. Recortar la esquina del dobladillo, v. grab.. Piquetear cuidadosamente el margen de la parte curvada. Volver las vistas. Planchar los cantos.

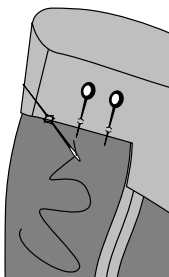
c) En la vista delantera, hacer cuidadosamente un corte al margen, cortando casi hasta la línea de costura. Doblar los márgenes al revés y fijar la vista con puntadas a mano en los márgenes de las costuras de aplicación del cuello y en los márgenes de las costuras hombros.



b)



c)



5. Manches

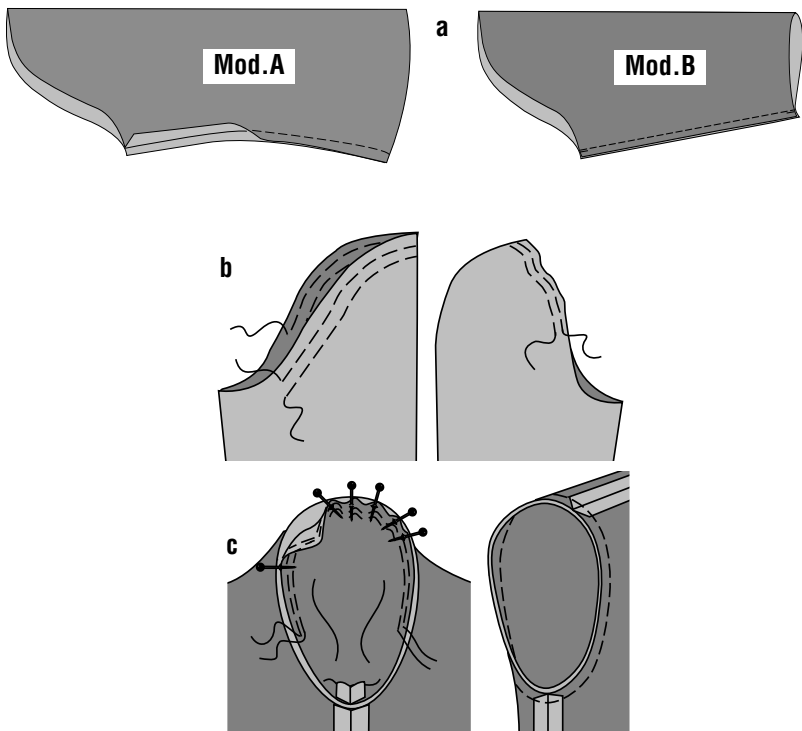
- a)** Piquer les manches, ouvrir les coutures au fer à repasser.
b) L'embu de la tête des manches doit être respecté. Pour cela passer un fauil à grands points à droite et à gauche de la ligne de couture. Tirer quelque peu sur les fils et faire disparaître l'embu en le repassant avec une pattemouille ou un fer à repasser à vapeur.
c) Epingler, fauiler les manches aux emmanchures en respectant les chiffres et les signes repères. Répartir l'embu régulièrement dans les têtes de manches. Essayer les manches, les piquer du côté des manches. Repasser les coutures vers les manches.

5. Mouw

- a)** De mouwnaad stikken, naadtoeslagen uitstrijken.
b) De meerwijdte in de mouwkop moet worden ingehouden. Hiervoor langs de mouwkop rechts en links van de naadlijn met grote steken stikken. De onderdraden aantrekken en de meerwijdte met een vochtige doek of een stoomstrijkbout wegstrijken.
c) Mouw in armgat spelden - daarbij op inzetteken en opschrift letten - en inrijgen. Eventuele resterende meerwijdte gelijkmatig in de mouwkop verdelem. Mouw passen, aansluitend vanuit de mouwkant instikken. Naadtoeslagen naar de mouw strijken.

5. Mangas

- a)** Cerrar en redondo la manga, planchar la costura abierta.
b) Para embeber el canto de la copa se pasa a ambos lados de la línea de costura un respunte a punto largo. Tensar luego los hilos inferiores y reducir el vuelo con la plancha a vapor o con un paño húmedo.
c) Prender la manga en la sisa, respetando las señales y demás indicaciones, hilvanarla. Distribuir el vuelo restante de la copa uniformemente. Probar la manga, coserla por la parte de la manga. Planchar los márgenes hacia la manga.



6. Ourlets

a) Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main. Coudre la parementure à l'ourlet. Travailler les bas des manches du **modèle B** de la même manière.

b) Modèle A : Replier les ourlets des manches sur l'envers, repasser, piquer.

6. Zomen

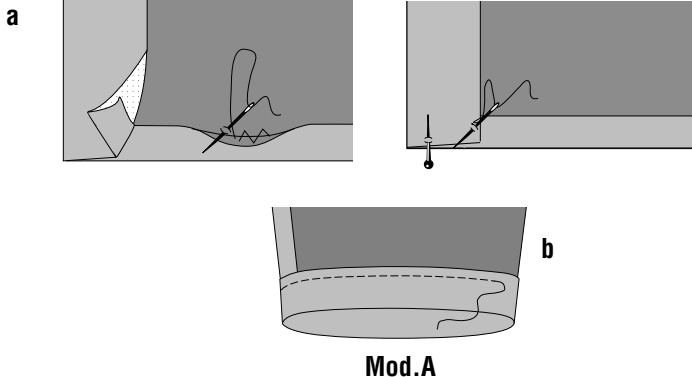
a) De zoomtoeslagen naar binnen strijken en met de hand aannaaien. De belegdelen aan de zoomtoeslagen naaien. De mouwzomen bij **model B** precies zo afwerken.

b) Model A : Zoomtoeslagen van de mouwen naar binnen strijken en stikken.

6. Dobladillos

a) Planchar el margen para el dobladillo al revés, fijarlo con puntadas a mano. Coser las vistas a los márgenes del dobladillo. **Mod. B:** Trabajar el bajo de la manga de igual manera.

b) Mod. A: Planchar el margen del canto inferior de la manga al revés, fijarlo con un pespunte.



Pantalon Modèles A, B

Couper les pièces de patron suivantes :

Modèle A : 6,7,8,9,10

Modèle B : 6,7,8,9

1. Pincas

Piquer les pincas du dos, les repasser vers le milieu.

Broek model A,B

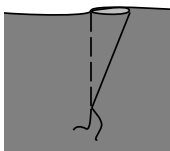
De volgende patroondelen knippen:

Model A: 6, 7, 8, 9, 10

Model B: 6, 7, 8, 9

1. Figuurnaden

De figuurnaden in achterpand broek stikken en naar het midden strijken.



Pantalón Mod. A, B

Se precisan las siguientes piezas:

Mod. A: 6, 7, 8, 9, 10

Mod. B: 6, 7, 8, 9

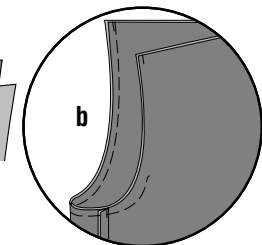
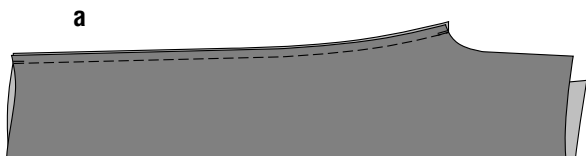
1. Pinzas

Cerrar las pinzas de la espalda, plancharlas hacia el medio.

2. Entrejambes et fond de pantalon

a) Piquer l'entrejambes endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Piquer le fond de pantalon endroit contre endroit jusqu'aux repères de la glissière. Ouvrir la couture au fer à repasser.



2. Kruis- en zitnaden

a) Voor- en achterpanden broek met goede kant op elkaar leggen, binnenbeen-naad stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

b) Broekspijpen met goede kant op elkaar leggen en de zitnaad tot aan teken voor ritsluiting van achterpand broek stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

2. Costuras interiores y del medio

a) Colocar el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras interiores, plancharlas abiertas.

b) Colocar las piernas con los derechos encarados. Cerrar la costura del medio hasta la señal de cremallera en el pantalón posterior. Abrir la costura con la plancha.

3. Fermeture à glissière

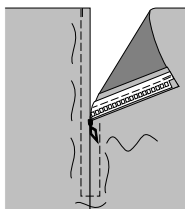
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

3. Ritsluiting

De rits onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De rits aan de goede kant ter breedte van voetje vaststikken.

3. Cremallera

Prender la cremallera de forma oculta bajo los bordes y fijarla con un hilván. Sujetar la cremallera desde el derecho con un pespunte a 3/4 cm de los cantos.



4. Drapé (modèle A)

a) Poser les morceaux l'un sur l'autre endroit contre endroit, piquer en bas et en haut (uniquement entre les repères). Inciser prudemment le haut jusqu'au dernier point, retourner le travail, repasser.

4. Drapering (model A)

a) De delen met goede kant op elkaar leggen, onderkanten en bovenkanten (alleen tussen de tekens) op elkaar stikken. Bovenkant voorzichtig tot aan de laatste steek inknippen, deel keren, kanten strijken.

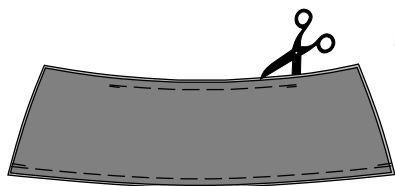
4. Pieza para drapear (Mod. A)

a) Poner las piezas con los derechos encarados. Unir los cantos inferiores y los superiores (sólo entre las señales), con un pespunte. En el canto superior, hacer con cuidado un corte hasta la última puntada. Dar la vuelta a la pieza. Planchar los cantos.

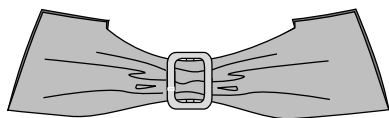
b) Faire passer le drapé dans la boucle, épingler, piquer à la taille et sur les coutures de côté suivant les repères.

b) Drapering door de sluiting trekken en volg. teken op voorpand broek spelden, aan de taille en aan de zijnaden binnen de naadtoeslagen vaststikken.

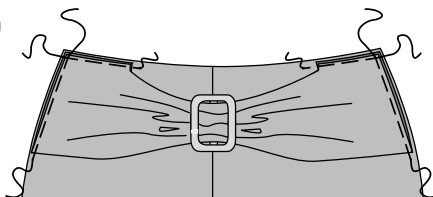
b) Pasar la pieza por la hebilla y prenderla sobre el pantalón delantero, v. señales. Fijar la pieza en los márgenes del canto superior y de los costados con un pespunte.



a)



b)



5. Côtés

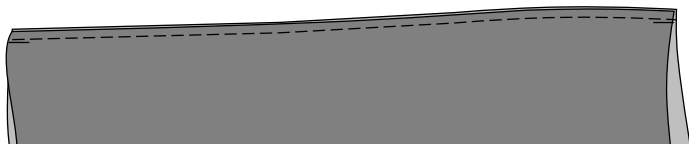
Piquer les côtés endroit contre endroit, prendre le drapé du **modèle A** entre les épaisseurs. Repasser les coutures dans le dos.

5. Zijnaden

Broekspijpen met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken, daarbij de drapering bij **model A** tussenzetten. Naadtoeslagen in achterpand broek strijken.

5. Costuras laterales

Poner las piernas, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, **Mod. A:** interponiendo la pieza para drapear. Planchar los márgenes hacia el pantalón posterior.



6. Parementure

a) Thermocoller du gros-grain sur l'envers au bord de la parementure.

6. Belegdelen

a) Het vormband aan de binnenkant aan bovenkant van versterkte belegdelen strijken.

6. Vistas

a) Planchar adicionalmente una cinta moldeable de **Fliselina** sobre el revés del canto superior de las vistas reforzadas.

b) Piquer les côtés de la parementure endroit contre endroit. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

c) Piquer la parementure à la taille (les coutures de côtés doivent correspondre), faire un rentré sur l'envers au niveau de la glissière, le prendre dans la piqûre.

d) Repasser les coutures vers la parementure, piquer à ras sur la parementure. Retourner le travail, repasser. Coudre la parementure par quelques points au niveau de la glissière et aux coutures de côté.

b) Belegdelen met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

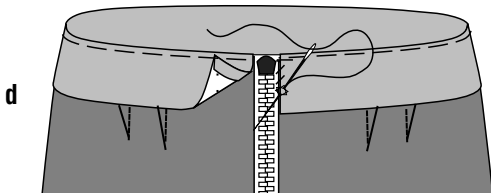
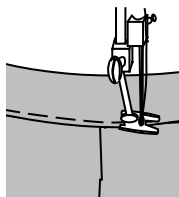
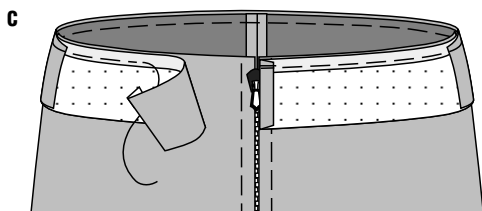
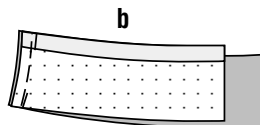
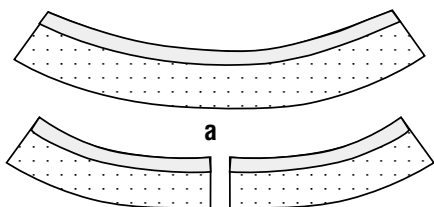
c) Het beleg met goede kant op goede kant aan de broek stikken, (de zijnaden vallen op elkaar) daarbij de naadtoeslagen bij de ritssluiting naar binnen inslaan en meestikken.

d) De naadtoeslag naar het beleg strijken en smal langs de kant op het beleg afstikken. Beleg keren, kanten strijken. Bij de ritssluiting het beleg met een paar steken met de hand aannaaien, evenals aan de naadtoeslagen van zijnaden.

b) Colocar las vistas, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, abrirlas con la plancha.

c) Prender las vistas en el canto superior del pantalón, derecho contra derecho (las costuras laterales coinciden), fijarlas con un pespunte, entornando previamente los márgenes de la vista a lo largo de la cremallera para cogernos en el momento de coser.

d) Planchar los márgenes hacia la vista y fijarlos luego sobre la vista a ras de la costura. Dar la vuelta a las vistas. Planchar los cantos. Doblar hacia dentro los márgenes a lo largo de la cremallera y coser las vistas a mano a las cintas de la cremallera. Fijar las vistas con unas puntadas a mano en los márgenes de las costuras laterales.

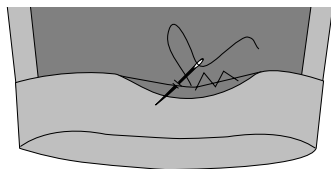


7. Ourlets

Replier les ourlets sur l'envers, repasser, coudre à la main.

7. Zoom

De zoomtoeslagen naar binnen strijken en met de hand aan-naaien.



7. Dobladillo

Planchar los márgenes al revés, fijarlos con puntadas a mano.

Top Modèle C

Couper les pièces de patron suivantes :

11,12,13,14,15,16

1. Milieu devant

Piquer la couture du milieu devant, endroit contre endroit.

Attention : Ne pas piquer plus loin que la ligne de piqûre de l'échancrure. Ouvrir la couture au fer à repasser.

Top model C

De volgende patroondelen knippen:

11, 12, 13, 14, 15, 16

1. Middenvoor

Voorpanden met goede kant op elkaar leggen, middennaad stikken. **Attentie:** Aan de uitsnijding niet over de naadlijn heen stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

Top Mod. C

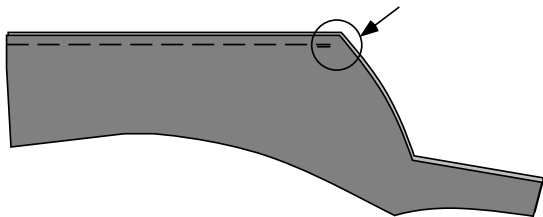
Se precisan las siguientes piezas:

11, 12, 13, 14, 15, 16

1. Medio delantero

Poner las piezas delanteras con los derechos encarados. Cerrar la costura del medio.

Atención: en el escote, coser sólo hasta el final de la línea de costura, sin pasar al margen. Abrir la costura con la plancha.



2. Découpes

a) Piquer les découpes du devant endroit contre endroit suivant les repères. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Travailler le dos de la même manière.

2. Deelnaden

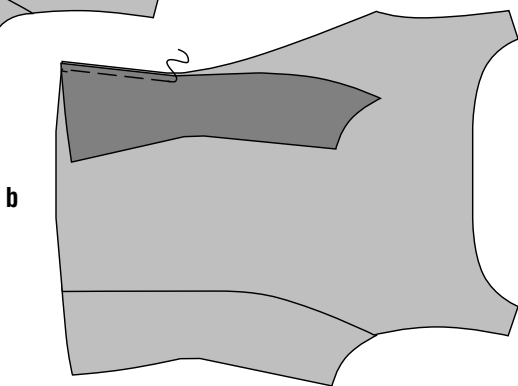
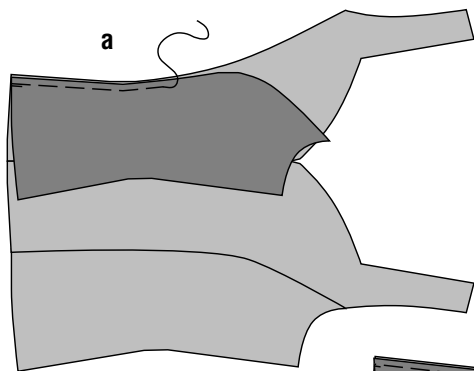
a) De zij-voorpanden met goede kant op goede kant op voorpand leggen, deelnaden stikken (op pasteken letten). Naadtoeslagen uitstrijken.

b) Deelnaden rugpand precies zo afwerken.

2. Costuras divisorias

a) Poner las piezas laterales del delantero sobre el delantero, derecho contra derecho. Cerrar las costuras divisorias con un pespunte, v. señales. Planchar las costuras abiertas.

b) Cerrar las costuras divisorias de la espalda de igual manera.



3. Côtés

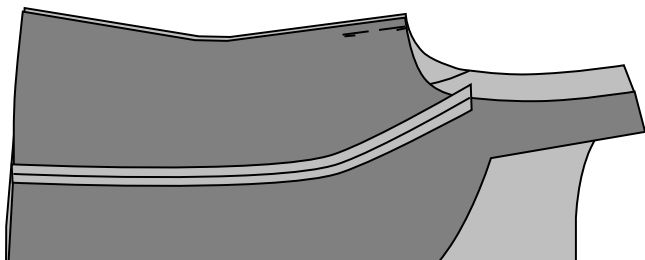
Piquer les côtés endroit contre endroit, le côté gauche uniquement jusqu'aux repères de la glissière. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

3. Zijnaden

Voor- en rugpanden met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken, links slechts tot aan teken voor ritssluiting. Naadtoeslagen uitstrijken.

3. Costuras laterales

Poner el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, cosiendo el costado izquierdo sólo hasta la señal de cremallera. Separar los márgenes de las costuras con la plancha.

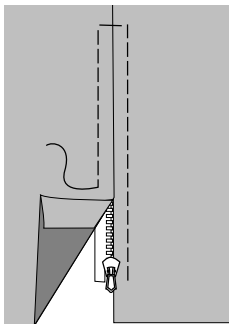


4. Fermeture à glissière

Attention : La glissière s'ouvre d'en bas. Faufileur la glissière à partir de l'ourlet (pliure) de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

4. Ritssluiting

Attentie: De rits wordt vanaf de zoom geopend. De rits vanaf de zoomlijn (vouw) onderspelden en zo inrijgen, dat de tandjes aan beide kanten bedekt zijn. De rits aan de goede kant ter breedte van voetje vaststikken.



4. Cremallera

Atención: la cremallera se abre desde el dobladillo. Prender la cremallera - desde la línea que marca el dobladillo (doblez) bajo los bordes, tapando los dientes, fijarla con hilvanes. Montar la cremallera desde el derecho con un pespunte a 3/4 cm de los bordes.

5. Parementure

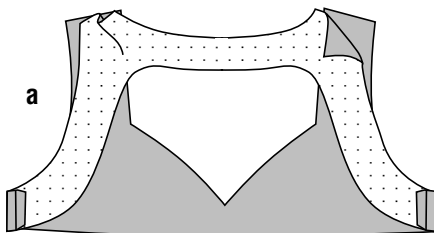
a) Piquer les côtés de la parementure. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

5. Belegdelen

a) De zijnaden van de belegdelen stikken, naadtoeslagen uitstrijken.

5. Vistas

a) Unir las vistas por las costuritas laterales. Abrir las costuras con la plancha.



b) Epingler la parementure endroit contre endroit au top (les coutures de côtés doivent correspondre), piquer le décolleté et les emmanchures jusqu'à quelques centimètres des coutures des épaules. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis.

b) De belegdelen met goede kant op goede kant aan de top spelden (zijnaden vallen op elkaar) en de hals- en armsgatkanten tot een paar cm voor de schouderaden stikken. Naadtoeslagen langs de naden b ijknippen. Rondingen voorzichtig inknippen. De

b) Prender las vistas en top, derecho contra derecho (las costuras hombros laterales deben coincidir). Unir lo cantos del escote y de las sisas con un pespunte, cosiendo cada vez hasta unos cm antes de las líneas de costura hombros. Recortar los márgenes a

Inciser la pointe de l'échancrure de la parementure en arrêtant un peu avant la piquère.

c) Retourner le **devant** en faisant passer les bords des épaules du devant entre celles du dos, piquer les épaules du top et de la parementure. Ouvrir les coutures au fer à repasser (glisser éventuellement une baguette en bois).

d) Epingler, piquer les ouvertures. Retourner le travail, repasser. Soutenir la parementure par quelques points aux coutures de côtés.

punt van vvoorpandbeleg tot kort voor de naadlijn voorzichtig inknippen.

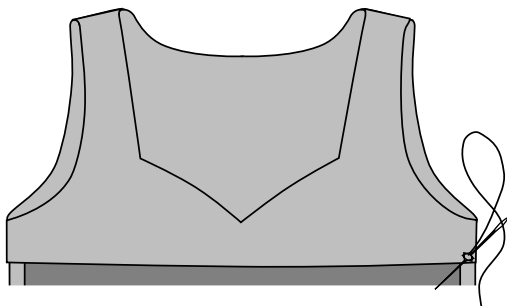
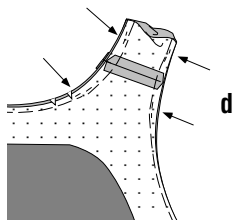
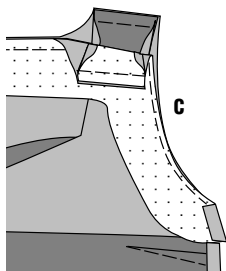
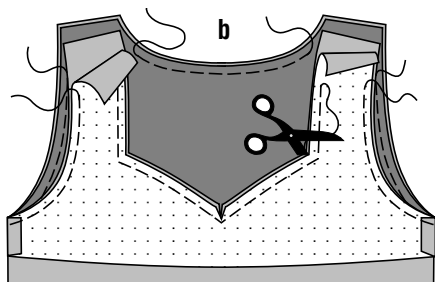
c) **Voorpand** keren, de schouderkanten van voorpand tussen de schouderkanten van rugpand trekken, dan de schouderaden van top resp. de belegdelen stikken, naadtoeslagen voorzichtig uitstrijken (eventueel een houten staafje ertussen leggen).

d) De openingen aan de uitsnijdingskanten op elkaar spelden en dichtstikken. Belegdelen keren, kanten strijken. Belegdelen met een paar steken met de hand aan de zijnaden bevestigen.

lo largo de las costuras. Piquetear cuidadosamente el margen de las partes curvadas . En la punta de la vista delantera, hacer cuidadosamente un corte casi hasta la línea de costura.

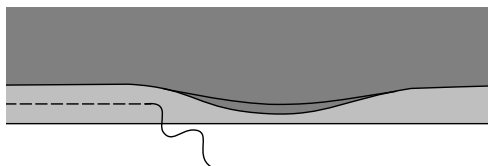
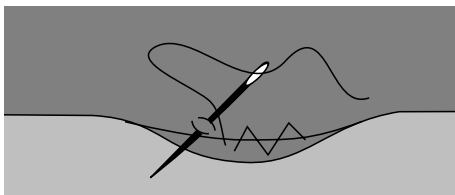
c) Dar la vuelta al **delantero**. Deslizar los cantos delanteros de los hombros entre los cantos posteriores. Cerrar las costuras hombros del top y de las vistas. Planchar cuidadosamente el margen de las costuras abiertas, colocanto por debajo, si es necesario, el mango de una cuchara de madera.

d) Prender juntos los cantos de las aberturas reservadas y unirlos con un pespunte. Volver las vistas hacia el interior. Planchar los cantos. Fijar las vistas con unas puntadas a mano en el margen de las costuras laterales.



6. Ourlet

Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main ou piquer à la machine.



6. Zoom

De zoomtoeslagen naar binnen strijken en met de hand aannaaien of vaststikken.

6. Dobladillo

Planchar el margen para el dobladillo hacia dentro, fijarlo con un pespunte o con puntadas a mano.

.....

neue mode **STIL**



SEIDEN-PAPIER

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

5x

TISSUE-PAPER

150 x 117 cm

- Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.
- Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.
- Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.
- Para reportar contornos y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.
- For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.
- Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.
- Kaavoissa, askattelupiirok-sissa jne. olevien ääriivivojen ja merkkien jäljentämiseen.
- Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.



Printed by Maschinen- und Textil-Druckerei GmbH • Germany

neue mode **STIL**



RASTER-PAPIER

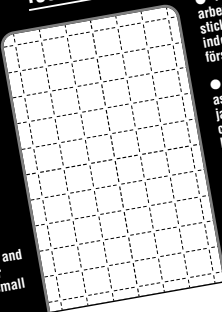
PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1 cm)
RUITPAPIER • KAAVAPAPERI
PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

5x

150 x 117 cm

- Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.
- Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.
- Praktisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.
- Useful for hand-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.
- Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.
- Praktiskt vid handarbete, klädsömmad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.
- Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.
- Praktisk til hobby, skraetider- og strik-arbejder. cm-inddeling til forstørrelse af små forlæg.



Printed by Maschinen- und Textil-Druckerei GmbH • Germany

Une aide précieuse pour la couture et le bricolage!

De grote hulp bij het kleren maken en knutselen!

De gran ayuda para la confección y trabajos manuales!

Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsåner och fäll.

Sömsåner: 1,5 cm

Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsåner 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att trådriktningsspi-larna ligger parallellt med tygets trådriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygät-gång. Iakttag också mönster-riktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalos mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitel-maan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroil-le ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksis-sa, taskukansissa, kaula-
aukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brody-reissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kropsmål med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropsmålene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægges sømrum.

Sømrummene er 1,5 cm

Oplæggenes sømrum er 4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, hal-sudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

**fel
værin
forkert**

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger retsiden altid indad. Ved åbent oplæg ligger vrangsid-den opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklippningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriivivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mönsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mönsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mönsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knappullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline[®]

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.

VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Mafinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Jacka, byxor, top

Jacka mod. A, B, C

Klipp följande mönsterdelar:

Mod. A: 1, 2, 3, 4

Mod. B: 1, 2, 3, 5

1. Inprovningar

Sy bystinprovningarna på framstyckena och pressa dem uppåt.

Jakku, housut, toppi

Jakku, housut, mallit A, B, C

Leikkaa seuraavat kaavanasat:

Malli A: 1, 2, 3, 4

Malli B: 1, 2, 3, 5

1. Muotolaskokset

Ompele rintamuotolaskokset ja silitä ylöspäin.



Jakke, Bukser, Top

Jakke. Mod. A, B, C

Følgende mønsterdele klippes:

Mod. A: 1, 2, 3, 4

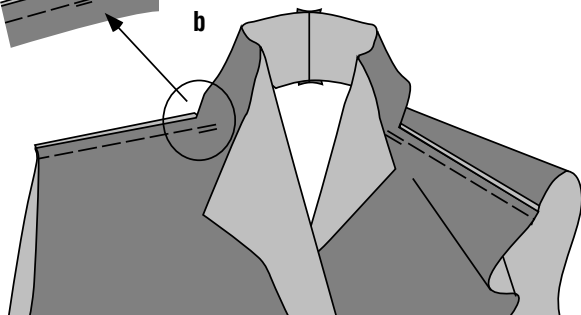
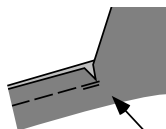
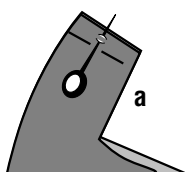
Mod. B: 1, 2, 3, 5

1. indsnit

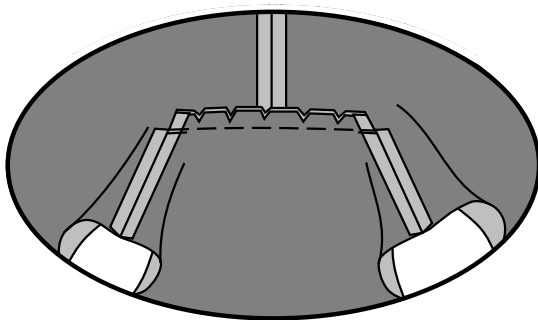
Brystindsnittene sys i forstykket, og de presses opad.

2. Kraglös / axelsöm

- a)** Sy kraglös (mitt bak). Pressa isär sömsmånerna.
b) Sy axelsömmen. Sy längs symarkeringen exakt fram till det markerade kraghörnet. Fäst trådarna. Klipp försiktigt ett jack vid hörnet, nästan ända in till sista stygnet.
c) Nåla ihop kraglösarna mot varandra och sy, börja exakt i axelsömmens sista stygn. Pressa sömsmånerna uppåt. Klipp försiktigt jack vid rundningarna.



c)



2. Kaulussauma/olkasauma

- a)** Ompele kaulussauma (takakeski). Silitä saumanvarat auki.
b) Ompele olkasauma. Ompele saumaviivaa pitkin merkittyyn kauluksen kulmaan asti ja vahvista ompeleen pää. Lovita sitten kulma varovasti viimeiseen pistoon asti.
c) Neulaa ja ompele kauluksen kiinnityssauma vastakkain, aloita tuolloin tarkasti olkasauman viimeisen tikin kohdalta. Silitä saumanvarat ylöspäin. Lovita varovasti kaartet.

2. Kravesøm / Skuldresøm

- a)** Kravesømmene sys midt bag, sømrummene presses ud.
b) Skuldresømmene lukkes. Sy derfor langs sømlinjen til det markerede hjørne til kraven. Der hæftes for sømmene. Derefter klippes hjørnet forsigtigt ind til sidste sting.
c) Kravesømmene hæftes sammen og sys. Der begyndes præcist i det sidste sting i skuldresømmen. Sømrummene presses opad, der klippes forsigtigt ind i rundingerne.

3. Sidsömmar

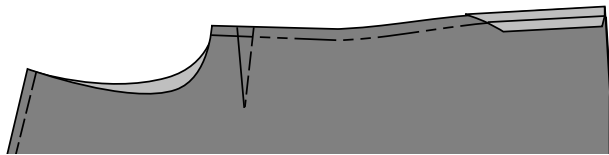
Lägg framstyckena rätsida mot rätsida med bakstycket, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

3. Sivusaumat

Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

3. Sidesømme

Forstykkerne lægges ret mod ret langs ryggen, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud.



4. Infodringarna

a) Sy ihop framstyckesinfodringarna rätsida mot rätsida (mitt bak), pressa isär sömsmånerna.

b) Nåla fast infodringarna med jackan och sy ihop långsw ytterkanter och fällmarkering. Klipp sömsmånerna smala, klipp fällhörnen enligt figur. Klipp försiktigt jack vid rundningarna. Vänd infodringarna, pressa kanterna.

c) Klipp jack i hörnen på framstyckesinfodringen, nästan ända in till symarkeringen. Vik sömsmånerna mot avigsidan och sy för hand fast dem i kragssömmens sömsmåner samt i i axelsömsmånerna.

4. Sisävarat

a) Ompele etusisävarat kaulussaamaa (takakeski) pitkin oikeat puolet vastakkain. Silitä saumanvarat auki.

b) Neulaa sisävarat jakkuun ja kiinnitä koneella ulkoreunoihin sekä helmaviivaa pitkin. Kavenna saumanvarat, leikkaa helman kulma kuvan mukaan. Lovita varovasti kaarteet. Käännä sisävarat, silitä reunat.

c) Lovita etusisävarojen kulmat melkein saumaviivaan asti. Taita saumanvarat sisään nurjalle ja kiinnitä käsin kauluksen kiinnityssaumojen ja olkasaumojen saumanvaroihin.

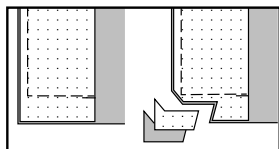
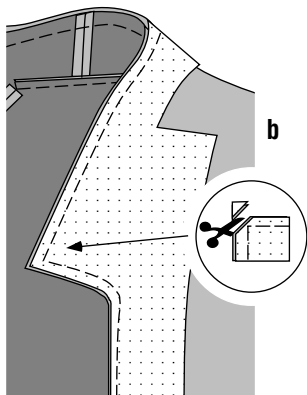
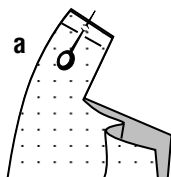
4. Belægningerne

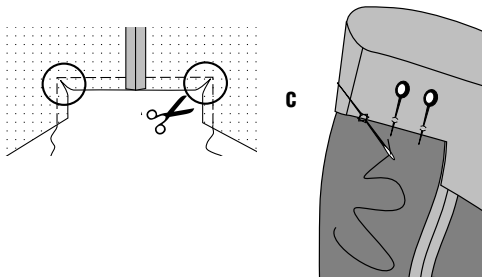
a) Forstykkets belægninger sys fast ret mod ret langs kravesømmene (midt bag). Sømrummene presses ud.

b) Belægningerne hæftes fast langs jakken og sys fast langs yderkanterne samt langs kanten forneden. Sømrummene klippes smalle, og der klippes ud i hjørnet forneden som vist. Der klippes forsigtigt ind i rundingerne. Belægningerne vendes, og kanterne presses.

c) Hjørnerne klippes ind til kort før sømlijnen i forstykkets belægning.

Sømrummet bukkes ind mod vrangen og sys fast i hånden langs sømrummene af kravesammensyningen samt ved skuldersømmenes sømrum.





5. Ärm

a) Sy ärmsömmen, pressa isär sömsmånerna.

b) Ärmkullens extravidd måste hållas in. Sy därför en söm med långa stygn längs ärmkullen på var sida om symarkeringen. Drag i undertråden och pressa bort extravidden med en fuktigt pressduk eller ångstrykjärn.

c) Nåla fast ärmen i ärmhålet så att ihopsättningsmarkeringarna stämmer överens och träckla. Fördela eventuellt extravidd jämnt över ärmkullen. Prova. Sy från ärmens avigsida. Pressa ihop sömsmånerna så att de blir platta och ligger ut mot ärmen.

5. Hihat

a) Ompele hihasaumt. Silitä saumanvarat auki.

b) Syötä hihanpyöriön liika väljyys ompelemalla pitkin pistoin ommel hihanpyöriön ompeluviivan kummallekin puolelle. Vedä alalangoista ja häivytä liika väljyys silittämällä kostean liinan läpi tai höyrysilitysraudalla.

c) Neulaa hiha kädentiehen kohdistusmerkit kohdakkain -harsi paikoilleen. Tasoita tarvittaessa hihapyöriön liika väljyys. Sovita. Ompele hiha kädentiehen hihan nurjalta puolelta. Silitä saumanvarat hihaan päin.

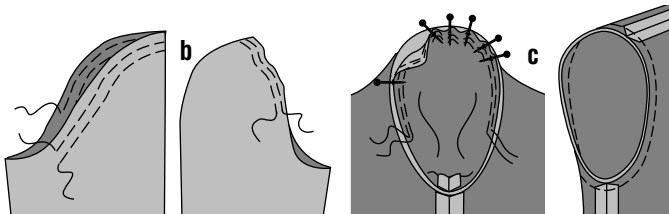
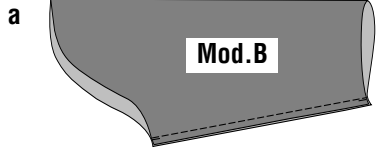
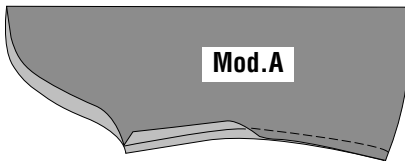
5. Ærme

a) Ærmesømmene sys. Sømrummene presses ud.

b) Ærmekuplens ekstra vidde skal holdes til. Sy derfor på begge sider af sømlinjen med lange sting. Undertrådene føres ind, og den ekstra vidde presses væk med et dampstrygejern eller et fugtigt klæde.

c) Ærmet hæftes og ries fast i ærmekuplen - følg tekst og tegn. Eventuel ekstra vidde fordeles regelmæssigt i ærmekuplen.

Ærmet prøves på, og det sys derefter i fra ærmesiden. Sømrummet presses mod ærmet.



6. Fåll

a) Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand. Sy fast infodringarna i fållen. Sy ärmfållen på **mod. B** på samma sätt.

b) **Mod. A:** Pressa ärmfållen mot avigsidan och sy den på maskin.

6. Päärmeet

a) Silitä helman päärmevarat nurjalle ja kiinnitä käsin. Kiinnitä sisävarat päärmevaroihin käsin. **Malli B:** Ompele hihansuut samalla tavalla.

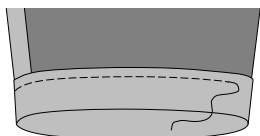
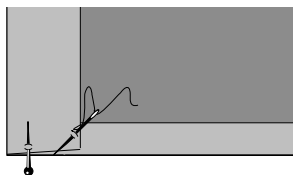
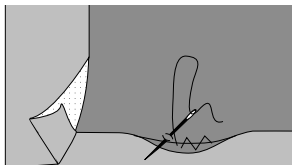
b) **Malli A:** Taita hihansuiden päärmevarat nurjalle ja kiinnitä koneella.

6. Oplægning

a) Sømrummet forneden presses mod vrangen, og det lægges op i hånden. Belægningerne sys fast i hånden langs sømrummene. Ærmerne lægges op på samme måde på **mod. B**.

b) **Mod.A:** Ærmernes sømrum forneden presses mod vrangen, og de sys fast i hånden.

a



b

Mod.A

Byxor mod. A, B

Klipp följande mönsterdelar:

Mod. A: 6, 7, 8, 9, 10

Mod. B: 6, 7, 8, 9

Housut, mallit A, B

Leikkaa seuraavat kaavanosat:

Malli A: 6, 7, 8, 9, 10

Malli B: 6, 7, 8, 9

Bukser.Mod.A,B

Følgende mønsterdele klippes:

Mod.A: 6,7,8,9,10

Mod.B: 6,7,8,9

1. Inprovningar

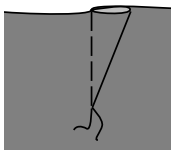
Sy inprovningarna på bakbyxan och pressa dem mot mitten.

1. Muotolaskokset

Ompele takakappaleiden muotolaskokset ja silitä keski-kohtaan päin.

1. Indsnit

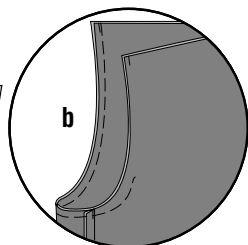
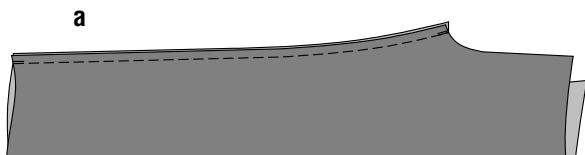
Indsnittene sys i buksernes rygdele, og de presses mod midten.



2. Inre bensömmar och grensöm

a) Lägg fram-och bakbyxan rätsida mot rätsida, sy de inre bensömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Lägg byxbenen rätsida mot rätsida och sy grensömmen fram till blyxtlåsmarkeringen bak. Pressa isär sömsmånerna.

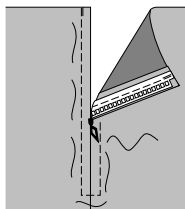


3. Blyxtlås

Nåla och tråckla fast ett blyxtlås under sprundkanterna så att blyxtlåsänderna inte syns. Sy med en pressarfotsbred söm från rätsidan.

3. Vetoketju

Neulaa ja harsi vetoketju halkionreunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä halkionreunoista.



3. Lynnlås

Lynlåsen hæftes ind og den ryes således fast at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast fra retten i trykfodsbredde.

4. Drapering (mod. A)

a) Lägg delarna rätsida mot rätsida och sy ihop de nedre kanterna och de övre kanterna (mellan markeringarna). Klipp försiktigt ett jack i den övre kanten, nästan ända in till sista stygnet. Vänd delen, pressa kanterna.

4. Drapeeraus (malli A)

a) Aseta kappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele alareunat ja yläreunat (vain merkintöjen välistä) vastakkain. Lovita yläreuna varovasti viimeiseen pistoon asti. Käännä kappale, silitä.

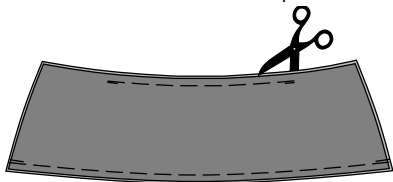
4. Drapering (mod. A)

a) Delene lægges ret mod ret, og underkanten og kanten foroven sys (kun mellem markeringerne). Kanten foroven klippes forsigtigt ind til kort før sidste sting. Delen vendes, og kanterne presses.

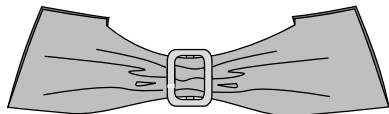
b) Trä draperingen genom spännet och nåla fast den på frambyxan enligt markeringar. Sy fast ute i midjesömsmånen och sidsömsmånera.

b) Vedä drapeeraus kiinnittimen läpi ja neulaa merk. mukaan housujen etukappaleeseen, kiinnitä koneella vyötärön reunaan ja sivusaumoihin saumanvarojen sisäpuolelle.

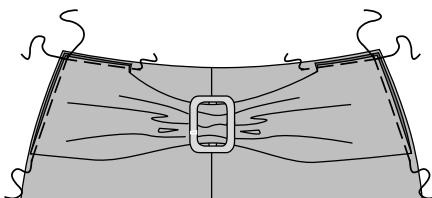
b) Draperingen føres gennem lukning, og det hæftes fast på forstykket, som markeret. Det sys fast langs sidesømmene og langs taljens sømrum.



a



b



5. Sidsömmar

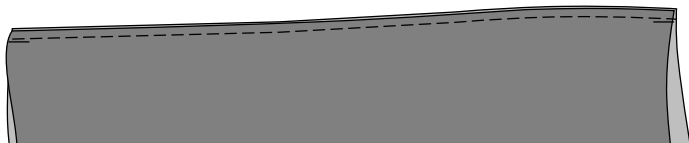
Lägg byxbenen rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. På **mod. A** sys draperingen med i sömmarna. Pressa sömsmånera mot bakbyxan.

5. Sivusaumat

Aseta housunlahkeet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat, drapeeraus kiinnitty **mallissa A** väliin. Silitä saumanvarat takakappaleeseen päin.

5. Sidesømme

Buksebenene lægges ret mod ret, og sidesømmene sys - draperingen placeres derrimellem på **mod. A**. Sømrummene presses mod rygdelen.



6. Infodringar

a) Pressa formband längs överkanten på den mellanläggförsedda infodringens avigsida.

b) Lägg infodringarna rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånera.

c) Sy fast infodringarna rätsida mot rätsida med byxan (sidsömmarna möts exakt).

6. Sisävarat

a) Silitä muotonauha nurjalta vahvistettujen kaarrokkeiden yläreunaan.

b) Aseta sisävarat oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

c) Ompele sisävara oikeat puolet vastakkain housuihin (sivusaumat kohdakkain). Taita ja

3. Sidesømme

a) Der stryges vlieseline fast langs kanten foroven fra vran-gen langs de forstærkede belægningsskanter.

b) Belægningerne lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud.

c) Belægningerne sys fast ret mod ret langs bukserne (sidesømmene skal mødes)

Vik samtidigt sömsmånerna vid blyxtlåset mot avigsidan och sy med dem i sömmen.

d) Pressa sömsmånerna mot infodringen och sy fast dem med en smal stickning på infodringen.

Vänd infodringen, pressa kanterna. Fäst infodringen med några stygn vid blyxtlåset samt i sidsömsmånerna.

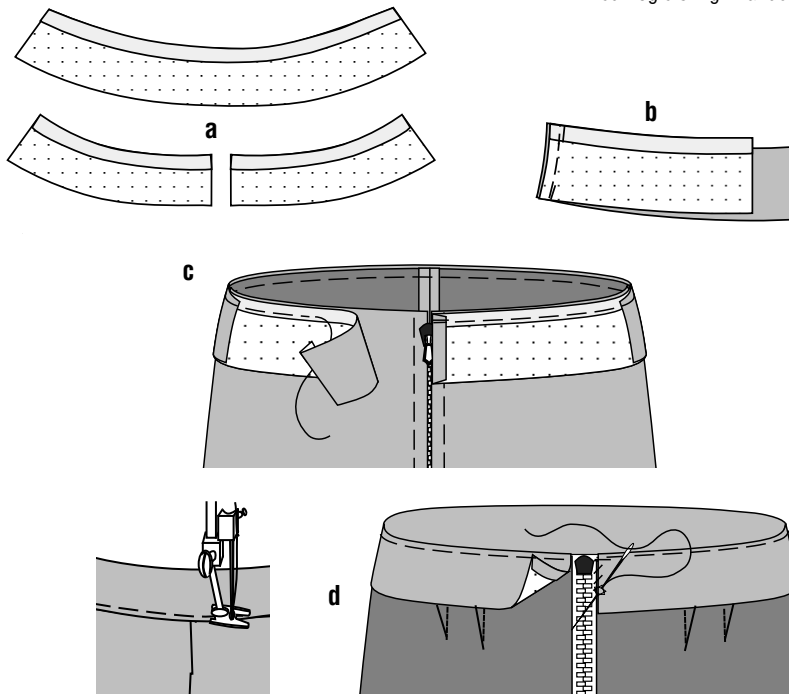
kiinnitä samalla saumavarat vetoketjun kohdalta sisään nurjalle.

d) Silitä saumanvarat sisävaraan päin ja tikkaa läheltä reunaa sisävaraan. Käännä sisävara, silitä reunat. Kiinnitä sisävara vetoketjunauhan kohdalta muutamalla pistolla käsin, samoin sivusaumojen saumanvaroihin.

Samtidig bukkes sømrummene ved lynlåsen mod vrangen, og de sys med.

d) Sømrummene presses mod belægningerne, og de stikkes fast med en smal søm på belægningerne.

Belægningerne vendes, og kanterne presses. Ved lynlåsen sys belægningens samt ved sidesømmens sømrum fast med nogle sting i hånden.



7. Fåll

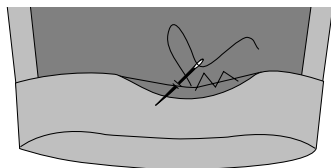
Pressa fällen mot avigsidan och sy den för hand.

7. Lahkeensuu

Silitä päärmevarat nurjalle, kiinnitä käsin.

7. Oplægning

Sømrummene fornedes presses mod vrangen, og de lægges op i hånden.



Top mod. C

Klipp följande mönsterdelar :
11, 12, 13, 14, 15, 16

1. Mitt fram

Lägg framstyckena rätsida mot rätsida och sy mittensöm-
men. **OBS!** Sy inte ut över
symarkeringen vid urningnin-
gen. Pressa isär sömsmän-
erna.

Toppi, malli C

Leikkaa seuraavat kaavano-
sat:

11, 12, 13, 14, 15, 16

1. Etukeski

Aseta etukappaleet oikeat puo-
let vastakkain, ompele keski-
sauma. **Huom!** Älä ompele
pääntiessä saumaviivan yli.
Silitä saumanvarat auki.

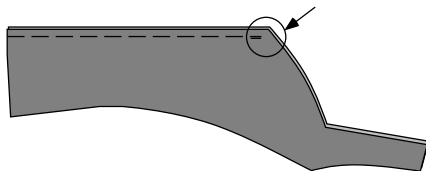
Top Mod.C

Følgende mønsterdele klip-
pes:

11,12,13,14,15,16

1. Midten for

Forstykkerne lægges ret mod
ret, og midtersømmen sys.
Obs: Der sys ikke ud over
sømlinjen i udskæringen.
Sømrummene presses ud.



2. Sidstyckessömmar

a) Lägg de främre sidstyckena
rätsida mot rätsida på fram-
stycket, sy sidstyckessöm-
marna (se ihop sättningsmar-
keringar). Pressa isär söms-
mänerna.

d) Sy de bakre sidstyckessöm-
marna på samma sätt.

2. Jakosaumat

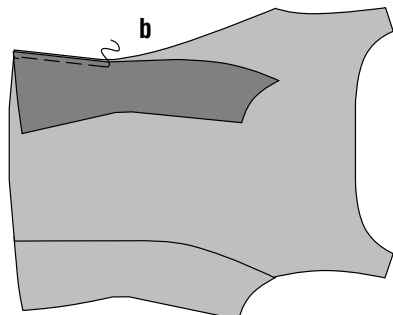
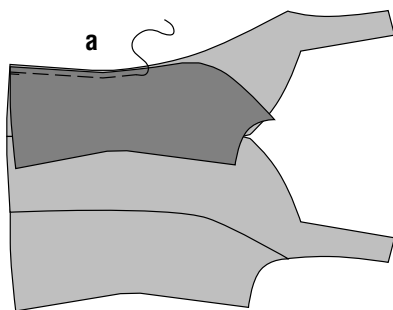
a) Aseta sivu-etukappaleet ja
etukappale oikeat puolet vast-
akkain, ompele jakosaumat
(huomioi kohdistusmer-
kinnät). Silitä saumanvarat
auki.

b) Ompele takaa samalla taval-
la.

2. Delsømme

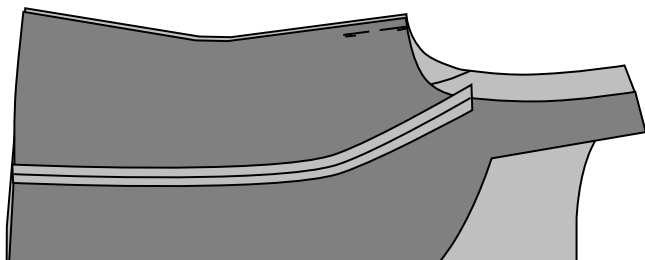
a) Forstykkets sidedele lægges
ret mod ret på forstykket, og
delsømmene sys.(følg pasteg-
nene). Sømrummene presses
ud.

b) Rygdelen delssømme sys .



3. Sidsömmar

Lägg fram- och bakstyckena rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna – den vänstra sidan sys endast fram till blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmånerna.



3. Sivusaumat

Aseta etu- ja takakappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat, vasen vain vetoketjumerkintään asti. Silitä saumanvarat auki.

3. Sidesømme

For- og rygdele lægges ret mod ret, og sidesømmene sys - i venstre side kun til lynlåsmarkeringen. Sømrummene presses ud.

4. Blyxtlås

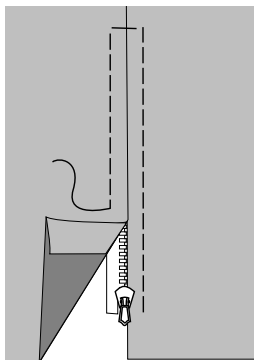
Blyxtlåset öppnas från fällen och upp. Nåla och träckla fast blyxtlåset under sprundkanterna (börja vid fällvikningen) så att blyxtlåsständerna inte **OBS!** syns. Sy fast blyxtlåset med en pressarfotsbred stickning från rätsidan.

4. Vetoketju

Huom! Vetoketju avataan helmasta alkaen! Neulaa ja harsi vetoketju helmaviivasta alkaen (taite) reunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä halkionreunoista.

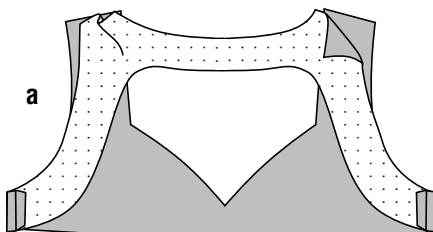
4. Lynlås

Obs: Lynlåsen åbnes nedefra og op. Lynlåsen hæftes ind fra kanten forneden, og den ries således ind, at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast i trykfodsbredde i begge sider.



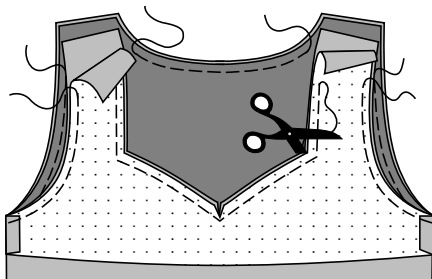
5. Infodringar

a) Sy infodringarnas sidsömmar, pressa isär sömsmånerna.



b) Nåla ihop infodringarna rätsida mot rätsida med toppen (sidsömmarna möts exakt) och sy längs halsringning och ärmhål. Avsluta sömmarna några cm från axeln på båda sidor. Klipp sömsmånerna smala längs sömmarna. Klipp försiktigt ett jack i framstycksinfodringen vid spetsen, nästan ända in till sömmen.

b



c) Vänd framstycket, drag ut framstyckets axelkanter genom bakstyckets axelkanter och sy toppens respektive infodringarnas axelsömmar. Pressa försiktigt isär sömsmånerna (lägg eventuellt en träpinne emellan).

5. Sisävarat

a) Ompele sisävarojen sivusaumat. Silitä saumanvarat auki.

b) Neulaa sisävarat ja toppi oikeat puolet vastakkain (sivusaumat kohdakkain), ompele pään- ja kädentienreunat, päättä kulloinkin muutama cm ennen olkasaamaa. Kavenna saumanvarat saumoja pitkin. Lovita varovasti kaartee. Lovita etusisävaran kärki varovasti melkein saumaviivaan asti.

c) Käännä etukappale, vedä etukappaleen olkapääreunat takakappaleen olkapääreunojen välistä, ompele sitten kulloinkin topin/sisävarojen olkasaumat. Silitä saumanvarat varovasti auki (asetä tarvittaessa puutikku väliin).

5. Belægninger

a) Belægningernes sidesømme sys. Sømrummene presses ud.

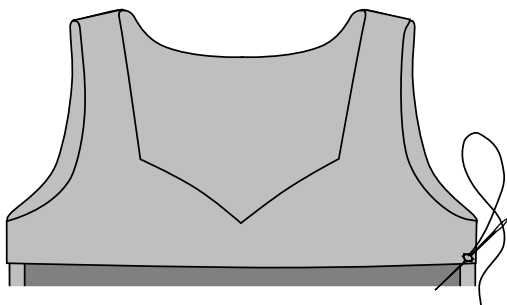
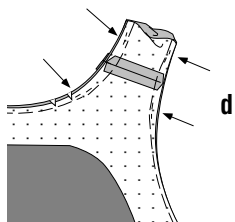
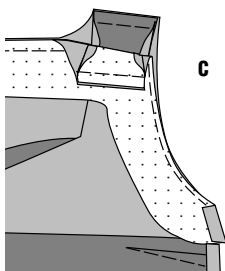
b) Belægningerne hæftes fast ret mod ret langs toppen (sidesømmene skal mødes). Halsudskæringens kanter sys til nogle få cm før skuldresømmene. Sømrummene klippes smalle, og der klippes forsigtigt ind i rundingerne. Der klippes forsigtigt ind i spidsen af forstykkets belægninger til kort før sømlinjen.

c) Forstykket vendes, og skulderens kanter foran føres gennem kanterne bagpå. Skuldresømmene sys i top og i belægninger. Sømrummene presses forsigtigt - der lægges evt. en træliste derimellem.

d) Nåla ihop öppningarna vid uringningen och sy igen dem. Vänd infodringarna, pressa kanterna. Fäst infodringarna med några stygn i axelsömmarna.

d) Neulaa avoreunojen aukot vastakkain ja ompele kiinni. Käännä sisävarat, silitä reunat. Kiinnitä sisävarat muutamalla pistolla käsin sivusaumoihin.

d) Åbningen hæftes sammen i udskæringskanterne og sys sammen. Belægningerne vendes, og kanterne presses. Belægningerne sys fast med et par sting i hånden til sidesømmene.



6. Fåll

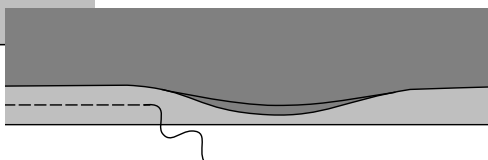
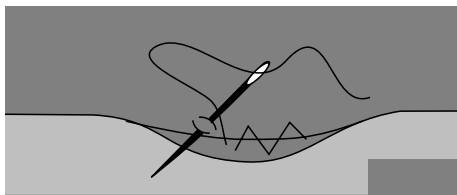
Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand eller på maskin.

6. Helma

Silitä päärmevarat nurjalle, kiinnitä käsin tai koneella.

6. Oplægning

Sømrummet fornedes presses mod vrangen, og det lægges op i hånden eller på maskine.



Till stor hjälp
vid sömnad och
hobbyarbete!

Suuri apu
ommellessa ja
askarrellessa!

En stor hjælp
ved syning og
hobbyarbejde!

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neuemodestil.de



SEIDEN-PAPIER

5x

PAPIER SOIE • MÖNSTERPAPPER
ZIJDEPAPIER • SILKKIPAPERIA
PAPEL DE SEDA • SILKEPAPIR

TISSUE-PAPER

● Zum Abnehmen von Konturen und Markierungen aus Schnittvorlagen, Bastel-Zeichnungen, etc.

● Pour décalquer les contours et les marquages de patrons de couture, les schémas de bricolage etc.

● Voor het kopiëren van contouren en merktekens uit patroonvoorbeelden, hobby-tekeningen, enz.

● Para reportar conturas y señales del patrón así como de planos para trabajos manuales y similares.

● For the transfer of outlines and markings of patterns, construction drawings, etc.

● Till överföring av konturlinjer och markeringar från mönster, arbetsteckningar etc.

● Kaavoissa, askartelupiirroksissa jne. olevien ääri viivojen ja merkkien jäljentämiseen.

● Til at overføre omrids og markeringer fra mønsterark, tegninger m.m.

150 x 117 cm



Printed by Medieverlag Arnoldt GmbH • D-40066 Frankfurt/Main • Germany

Det är lätt och praktiskt att handarbete och sy själv . . .

Askartelu ja ompelu käytännöllistä ja helppoa . . .

Hobby og skrædderarbejde – praktisk og let . . .

neue mode ❁ **STIL** ❁

Internet: www.neumodestil.de



RASTER-PAPIER

PAPIER QUADRILLÉ • MÖNSTERPAPPER (1x1cm)

RUITPAPIER • KAAVAPAPERI

PAPEL RETICULADO • MØNSTERPAPIR

GRID-PAPER

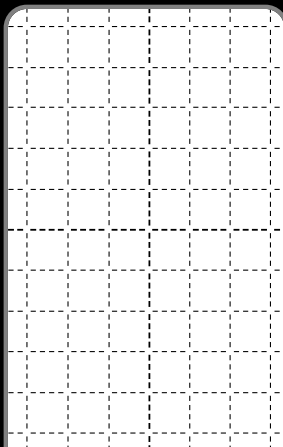
● Praktisch beim Basteln, Schneidern und Stricken. Zentimeter-einteilung zum Vergrößern kleiner Vorlagen.

● Très pratique pour le bricolage, la couture et le tricot. Répartition en centimètres pour l'agrandissement de petits modèles.

● Practisch bij het knutselen, naaien en breien. Centimeter-verdeling voor het vergroten van kleine voorbeelden.

● Useful for handi-crafts, dressmaking and knitting. Centimeter format to enlarge small patterns.

5x
150 x 117 cm



● Prático para bricolaje, coser y hacer punto. Cuadrícula de 1 cm para ampliar modelos pequeños.


● Praktiskt vid handarbete, klädsömnad och stickning. Centimeterindelning för att förstora små mönster.

● Käytännöllinen askarteluun, ompeluun ja kudontaan. cm-jaotus pienten kaavamallien suurentamiseen.

● Praktisk til hobby, skrædder- og strik-arbejder. cm-inddeling til førstørrelse af små forlæg.

Printed by Modeverlag Arnold GmbH
D-60036 Frankfurt/Main • Germany

Bei Strich und Musteringen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maät Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug					
			115 cm 45 1/2"			140 cm 55"		
			A	B	C	A	B	C
36	84	92	4,70	4,15	1,20	3,45	3,25	0,95
10	33"	36 1/4"	5 1/8	4 1/2	1 3/8	3 3/4	3 1/2	1
38	88	96	4,75	4,20	1,20	3,50	3,30	1,00
12	34 3/4"	37 3/4"	5 1/4	4 5/8	1 3/8	3 7/8	3 5/8	1 1/8
40	92	100	4,90	4,25	1,20	3,50	3,30	1,00
14	36 1/4"	39 1/2"	5 3/8	4 5/8	1 3/8	3 7/8	3 5/8	1 1/8
42	96	104	4,95	4,25	1,20	3,50	3,30	1,00
16	37 3/4"	41"	5 3/8	4 5/8	1 3/8	3 7/8	3 5/8	1 1/8
44	100	108	5,10	4,75	1,25	3,70	3,50	1,05
18	39 1/2"	42 1/2"	5 5/8	5 1/4	1 3/8	4	3 7/8	1 1/8
46	104	112	5,10	4,80	1,30	4,05	3,90	1,25
20	41"	44"	5 5/8	5 1/4	1 3/8	4 1/2	4 1/4	1 3/8
48	110	118	5,10	4,80	1,35	4,25	4,10	1,35
22	43 1/4"	46 1/2"	5 5/8	5 1/4	1 1/2	4 5/8	4 1/2	1 1/2

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



Weich fallende Stoffe
Tissu tombant ample
Soepel vallende stoffen
Género de suave caída
Soft drapeable fabrics
Tyger med mjukt fall
Hyvin laskeutavat kankaat
Stoffer med blødt fald

Vlieseline Formband
Bande de mise en forme
en Vlieseline
Vlieseline vormband
Cinta de moldeo
Fleece edging tape
Vlieseline formband
Tukikangas-muotonauha
Vlieseline sømbånd

A, B

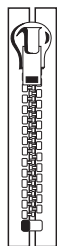
A =
Ø 5 cm



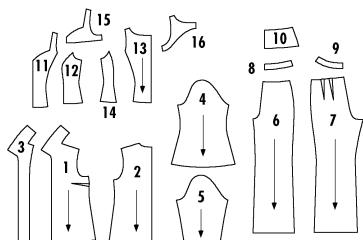
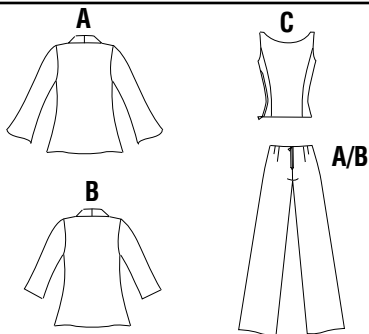
Vlieseline
Fliseline
Vilene
Tukinkangasta

H 410

A, B = 1,10 m
C = 0,70 m



A, B = 20 cm
C = 36-42 = 25 cm
44-48 = 30 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! • L'exchange des patron n'est pas possible! • Knippatronen worden niet geruild! • ¡No se cambian los patrones! • Pattern cannot be exchanged! • Mönstren kan inte bytas! • Kaavaa ei voi vaihtaa! • Mønstre kan ikke byttes!